

Сравнение переводов Ада Данте методом подсчета антонимов

ВВЕДЕНИЕ Божественная комедия Данте подвергается комментированию более 700 лет с момента ее создания в 1320 году. Не менее интересна история переводов Комедии только на английский язык насчитывает более 130 вариантов, начиная с 1785 по 2023 годы. В библиотеке Пушкина имелось 6 экземпляров Комедии и только один на итальянском языке. Русские переводы Комедии берут начало с работы Елизавета Васильевна Кологривова (1809—1884), выполнившей прозаический перевод Ада в 1841 году



Рис. 1 Данте и Вергилий в преддверии Ада (из издания перевода Е.В.Кологривовой)

С тех пор появилось более 30 переводов на русский язык, таких как

Перевод Дмитрия Егоровича Мина (1882 год), Дмитрия Дмитриевича Минаева (1875), М.Л. Лозинского (1942), который и поныне считается каноническим

Последующие переводы включают работу Александра Анатольевича Илюшина (1995), подстрочный прозаический перевод "Ада" Галины Даниловны Муравьевой. (2021) По мнению Илюшина, «перевод не должен упрощать оригинал, приближаясь к пониманию современного читателя. Это читатель должен культурно дорасти и приблизиться к постижению формальных особенностей оригинального текста». Такой новаторский подход к переводу, по сути возрождающий архаику русского стиха, безусловно, интересен в первую очередь специалистам дантологам и стиховедам, а также очень узкому кругу читателей, уже знакомых с каноническими переводами «Божественной комедии».

МЕТОД Пытаясь сравнить русские переводы Комедии я выбрал лишь первые песни Ада, чтобы продемонстрировать метод, основанный на подсчете числа антонимических пар для каждого предложения текста. В любом тексте, как прозаическом, так и стихотворном, описывается некое развитие сюжета, начиная от завязки, экспозиции и кончая развязкой или эпилогом. Событие составляет основу художественного произведения, без события текст или любое медиа не относится к области художественного, может рассматриваться как инструкция, документ, описание и пр. В художественном тексте должно что-то происходить, привлекать внимание, вызывать ответную реакцию реципиента. Понятие события привлекает внимание исследователей, начиная с Аристотеля, и, возможно, еще раньше, и достаточно хорошо разработано для различных текстов.

1 Развитие сюжета в поэме

Общепринятое членение структуры короткого литературного произведения включает экспозицию, развитие или нарастание событий, момент кульминации, спад, развязку и эпилог. Это членение принято отображать графически в виде линии, повышающейся от экспозиции при развитии действия, достигающей пика в точке кульминации и затем снижающейся до эпилога. По горизонтальной оси (оси X) откладывается время в мире нарратива, а по вертикальной (оси Y) – величина, которая обозначается как «интенсивность» или «напряженность сюжета» (Рис. 1). Качественный смысл этой кривой интуитивно понятен и может быть спроецирован на большое число коротких рассказов / стихотворений. Нашей целью было разработать количественные характеристики для понятий «время в мире стихотворения» и «интенсивность». Относительно оси времени во многих случаях, там, где действие развивается последовательно, в качестве отсчетов времени можно принять номер предложения / строфы от начала повествования. Что же касается оси Y, то вопрос о значениях интенсивности остается открытым и зависит исключительно от предпочтений исследователя. Действительно, что именно следует считать наиболее важным событием в произведении – объяснение в любви или свадьбу, совершение преступления или его раскрытие, внезапное озарение или последующее обогащение?



Рис. 2 Графическое интуитивное представление развития сюжета

Целью настоящей статьи является попытка дать инструмент для количественного анализа развития сюжета в прозаических или стихотворных текстах, или с использованием исключительно лексического состава произведения, без обращения к его содержательному анализу. Такой подход позволил бы, в случае успеха, проводить содержательный анализ более осмысленно и объективно.

Проблема локализации события в произведении

Событие, элементарный компонент нарратива, был определен [Ю.М. Лотманом], как "перемещение персонажа через границу семантического поля". То есть, событие является отклонением от обычного, регулярного порядка, установленного в мире, является нарушением одного или нескольких правил, определяющих устройство этого мира. В продолжение определения Лотмана событие можно рассматривать как переход между двумя последовательными во времени состояниями, транзакция от одного внутренне непротиворечивого состояния к другому внутренне непротиворечивому состоянию мира и человека.

Для описания события перехода от состояния к состоянию в тексте мы используем подсчет числа антонимических пар, один член пары находится перед данным событием, а другой член пары – после события. Подсчитанное таким образом число пар откладывается на оси У. Данный график снабжен фразами из текста и подвергается анализу.

Далее показаны графики числа антонимов для 3 переводов 1 песни Ада Данте.

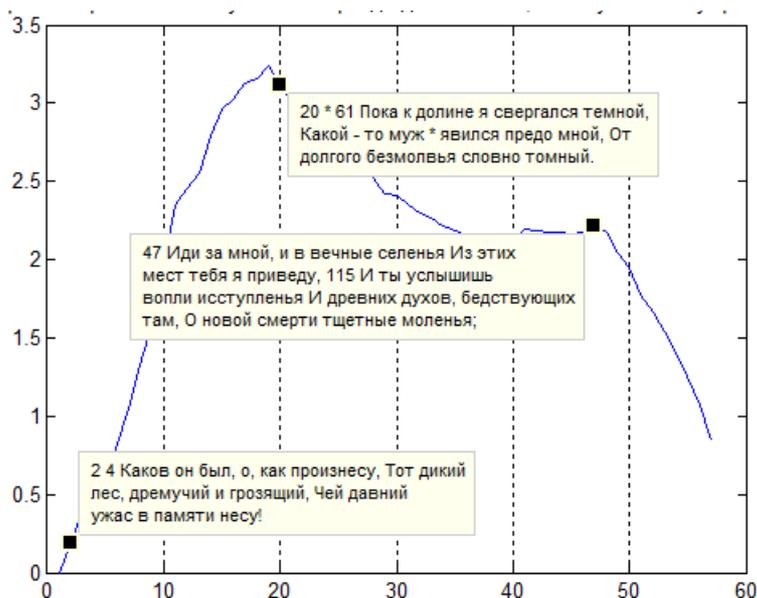


Рис. 3. Ад, песнь первая, перевод Лозинского.

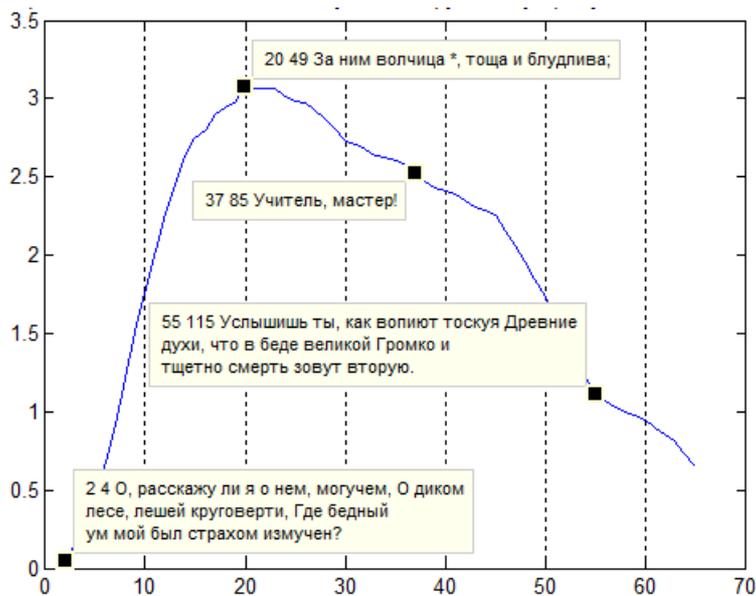


Рис. 4. Ад, песнь первая, перевод Илюшина.



Рис.5 Ад, песнь первая, перевод Минаева.

Максимумы графиков соответствуют моменту кульминации в тексте. В переводе Лозинского кульминация наступает в момент появления Вергилия перед Данте, Рис.3.

В переводе Илюшина кульминация наступает в момент появления апокалиптической Волчицы (Рис.4).

В переводе Минаева – также Волчица (Рис. 5).

Далее следует обратиться к литературоведческому анализу Поэмы Данте, чтобы выяснить, где же в действительности наступает кульминация.

Конечно, требуется обращение к оригинальному итальянском тексту, для чего требуется подсчет числа антонимов в нем, и, соответственно словарь антонимов итальянского языка и программа лемматизации. В настоящее время у нас имеются словари антонимов только для русского, английского и немецкого языков. Работаем над расширением этого списка.

Заключение

Предлагается метод оценки развития сюжета в художественном тексте, позволяющий проводить количественную оценку развития сюжета и, в том числе, сравнивать различные переводы произведения. Метод иллюстрируется тремя русскими переводами поэмы Данте.